

§ 1 Geltungsbereich

- (1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen Standard („AGB“) gelten für alle Verträge zwischen der Hitachi Solutions Germany GmbH, Deutschherrnstraße 15-19, 90429 Nürnberg (im Folgenden „Hitachi Solutions Germany“) und Unternehmen im Sinne des § 14 BGB, juristischen Personen öffentlichen Rechts und / oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen („Kunde“ – gemeinsam „die Parteien“).
- (2) Es gelten ausschließlich diese AGB. Geschäftsbedingungen des Kunden oder Dritter finden keine Anwendung, auch wenn Hitachi Solutions Germany ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widerspricht. Selbst wenn Hitachi Solutions Germany auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Kunden oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.
- (3) Änderungen, Ergänzungen sowie entgegenstehende oder von diesen AGB abweichende Vertragsbedingungen des Kunden gelten nur, wenn Hitachi Solutions Germany ihnen schriftlich und ausdrücklich zustimmt.

§ 2 Vertragsgegenstand / Vertragsschluss

- (1) Verträge können sowohl Dienstleistungs- als auch Werkverträge darstellen. Maßgebend hierbei sind die Bestimmungen des jeweiligen Vertrags. Diese AGB enthalten Bestimmungen, die beide Vertragstypen abdecken. Den Parteien ist bewusst, dass sowohl Gewährleistungs- als auch Abnahmeklausel in Bezug auf

§ 1 Scope

- (1) These Standard Terms and Conditions ('T&C') shall apply to all contracts entered into by and between Hitachi Solutions Germany GmbH (hereinafter referred to as 'Hitachi Solutions Germany') and companies under § 14 of the Civil Code of Germany, public sector corporations, and/or public-law special funds (hereinafter referred to as the 'Customer'; jointly called 'the Parties').
- (2) These T&C shall apply exclusively. General terms and conditions of the Customer or of third parties shall not apply even if Hitachi Solutions Germany fails to object separately to the application thereof. Reference made by Hitachi Solutions Germany to any letter which includes or makes reference to the general terms and conditions of the Customer or any third party shall not constitute the agreement of Hitachi Solutions Germany to the applicability of such general terms and conditions.
- (3) Any changes and amendments and any of the Customer's contractual terms which conflict with or deviate from these T&C shall apply only if agreed upon by Hitachi Solutions Germany in writing.

§ 2 Contractual Object / Execution

- (1) Contracts can be entered into in the form of service agreements or agreements for work and labor. The provisions in the contract shall prevail. The provisions in this T&C cover both types of contract. The Parties are aware that the clauses Warranty and Acceptance don't apply to service agreements.

Dienstleistungsverträge keine Anwendung findet.

- | | |
|---|---|
| <p>(2) Hitachi Solutions Germany erbringt die vertragsgegenständlichen Leistungen grundsätzlich in Abstimmung mit dem Kunden zu den schriftlich vereinbarten Terminen.</p> <p>(3) Eine gesellschaftsrechtliche Verbindung zwischen den Parteien wird durch die Bestimmungen des Vertrags in keinem Fall begründet.</p> <p>(4) Soweit nichts Anderes vereinbart oder in einem Angebot der Hitachi Solutions Germany aufgeführt ist, sind Angebote von Hitachi Solutions Germany freibleibende. Ein Vertrag kommt erst mit einer Auftragsbestätigung oder mit Beginn der Leistung, Lieferung bzw. Rechnungsstellung auf eine rechtsverbindliche Bestellung des Kunden zustande.</p> <p>(5) Unterbreitet Hitachi Solutions Germany ein als verbindlich bezeichnetes Angebot, so wird der Vertrag mit der Angebotsannahme durch den Kunden geschlossen.</p> | <p>(2) Hitachi Solutions Germany provides the services on the dates agreed upon in writing after coordination with the Customer.</p> <p>(3) No provision in this contract shall constitute any corporate relationship between the Parties.</p> <p>(4) Unless otherwise agreed upon or specified by Hitachi Solutions Germany in an offer, all offers issued by Hitachi Solutions Germany are subject to change. No contract shall become effective until Hitachi Solutions Germany has confirmed the respective order or has commenced the provision of the respective services or has commenced the respective delivery or has issued the respective invoice after the Customer placed a legally binding offer.</p> <p>(5) If Hitachi Solutions Germany makes an offer designated as legally binding, the contract shall become effective upon the Customer's acceptance of the offer.</p> |
|---|---|

§ 3 Grundsätze

- (1) Termine und Projektaktivitäten werden nach Notwendigkeit vor Ort beim Kunden oder am Geschäftssitz der Hitachi Solutions Germany durchgeführt. Erfüllungsort der Leistungen von Hitachi Solutions Germany ist sein Unternehmenshauptsitz.
- (2) Die Parteien sind dazu verpflichtet, eingeräumte Zugriffsberechtigungen nur zur ordnungsgemäßen Durchführung der Werk- und

§ 3 Principles

- (1) Depending on the situation, meetings and / or project work shall be conducted at the Customer's premises or at Hitachi Solutions Germany's registered office. The place of performance by Hitachi Solutions Germany shall be its corporate headquarters.
- (2) The Parties undertake to use any access rights they have been granted for the proper implementation of the contractually agreed-upon

Dienstleistungen zu verwenden und sie Dritten nicht zugänglich zu machen oder bekannt zu geben.

- (3) Bei Hindernissen durch höhere Gewalt, Arbeitskämpfe oder sonstigen nicht von Hitachi Solutions Germany zu vertretenden Umständen, verschieben sich vereinbarte Termine angemessen – mindestens um die Dauer der hindernden Ereignisse.
- (4) Die Parteien dürfen keine Rechte bzw. Pflichten aus einem geschlossenen Vertrag ohne explizite und schriftliche Zustimmung des anderen abtreten.

works and services only and to not make such access rights accessible or disclose them to any third parties.

- (3) Any and all agreed-upon dates, the meeting of which is impeded by force majeure, strike, or any other incident beyond Hitachi Solutions Germany's control shall be postponed by a reasonable amount of time and, in any case, by the duration of such impeding incident.
- (4) The Parties may not assign rights or obligations of a concluded contract without the explicit and written consent of the other Party.

§ 4 Art und Umfang der Leistung

- (1) Art und Umfang der Werk- bzw. Dienstleistung ergibt sich aus dem kaufmännischen Angebot bzw. Vertrag. Soweit es sich um einen Dienstleistungsvertrag handelt, schuldet Hitachi Solutions Germany die Erbringung von Dienstleistungen im Sinne des § 611 BGB. Die Erfolgsverantwortung liegt dabei beim Kunden.
- (2) Hitachi Solutions Germany ist auf die Implementierung von Software aus dem Hause Microsoft spezialisiert. Darüber hinaus wird im Einzelfall Software anderer Drittanbieter integriert. Die Entscheidung über die Auswahl der Drittanbieter und ihrer Produkte und Dienstleistungen und die Verantwortung hinsichtlich ihrer Eignung für die Zwecke des Kunden liegt stets beim Kunden. Jegliche Software von Microsoft oder anderen Drittanbietern stellt Third Party Software im Sinne dieser AGB dar. Leistungsbeschreibungen basieren auf der zum Zeitpunkt ihrer Erstellung verfügbaren Softwareversion der Third Party Software. Ergeben

§ 4 Type and Scope of Deliverables

- (1) The type and scope of the works and / or services shall be specified in the respective work order. To the extent the work order is a service agreement, the Hitachi Solutions Germany shall owe the services pursuant to Article 611 of the German Civil Code. Responsibility for success shall lie with the Customer.
- (2) Hitachi Solutions Germany is specialized in implementing Microsoft software. In addition, in individual cases, software of other third party providers may be integrated. The decision regarding the selection of third party providers and their products or services, including the responsibility for their suitability for the Customer's needs, rests with the Customer. Any software from Microsoft or any third party provider constitutes third party software within the meaning of this T&C. Service descriptions are based on the third party software version available at the time the descriptions are created. Updates, upgrades, releases or other changes

sich durch Updates, Upgrades, Releases oder sonstigen Änderungen der Third Party Software notwendige Anpassungen an der von Hitachi Solutions Germany zu erbringenden Leistung, sind sie als Leistungsänderungen zu behandeln.

- (3) Die Leistungspflicht von Hitachi Solutions Germany erstreckt sich nicht auf die Lieferung der Third Party Software. Der Kunde erwirbt Third Party Software bzw. Lizenzen für Third Party Software direkt vom jeweiligen Drittanbieter. Hitachi Solutions Germany haftet nicht für Schäden oder Verzögerungen, die auf Untauglichkeit, Mängeln oder Lieferverzögerungen der Third Party Software beruhen oder in sonstiger Weise im Zusammenhang mit der Third Party Software stehen.

of the third party software will be treated as change requests if they make changes to the service description necessary.

- (3) Hitachi Solutions Germany's contractual obligations do not include delivery of third party software. The Customer will obtain third party software, or license therefor, directly from the relevant third party. Hitachi Solutions Germany shall not be liable for damages or delays caused by lack of suitability, by defects or by delivery delays of, or that are otherwise based on, the third party software.

§ 5 Mitwirkungspflichten

- (1) Das rechtzeitige und vollständige Erfüllen von erforderlichen Mitwirkungspflichten obliegt der Verantwortung des Kunden.
- (2) Für die Ausführung vertragsgegenständlicher Leistungen hat der Kunde insbesondere die Bereitstellung folgender Kriterien sicherzustellen:
- i) ausreichend Arbeitsplätze für die Mitarbeiter von Hitachi Solutions Germany bei der Erbringung von Leistungen vor Ort; ii) ein transparenter Remote-Zugriff gemäß dem notwendigen Umfang; iii) die zur Leistungserbringung notwendigen Informationen und Hilfsmittel, Daten und Unterlagen; iv) ausreichend Mitarbeiter in angemessenem Umfang; v) ggf. notwendige Zugänge zu Räumen, Hard- und Software und Telekommunikationseinrichtungen.

§ 5 Duty to Cooperate

- (1) The Customer shall be responsible for complying with its duty to cooperate in a timely manner and to the fullest extent.
- (2) To provide the agreed-upon services, the Customer shall ensure provision of i) a sufficient number of workstations for Hitachi Solutions Germany's staff members providing services on site; ii) transparent remote access in the requisite scope; iii) all information, aids, data and documents required; iv) a reasonable number of staff members; and v) if required, access to rooms, hardware, software, and telecommunication facilities.

- | | |
|---|---|
| <p>(3) Bei nicht-rechtzeitiger und / oder unvollständiger Erfüllung von Mitwirkungspflichten verschiebt sich eine etwaig vereinbarte Leistungszeit. In einem solchen Fall werden die Parteien einvernehmlich den Zeitplan der Projektumsetzung (einschließlich Lieferfristen, Milestones, etc.) anpassen und gegebenenfalls eine Anpassung der Vergütung von Hitachi Solutions Germany gemäß den Regeln des § 10 (Leistungsänderungen) vornehmen.</p> <p>(4) Der Kunde wird seine gesamten Daten, Strukturen und Programme regelmäßig – insbesondere jedes Mal vor der Aufnahme einer Tätigkeit von Hitachi Solutions Germany wie bspw. Aufspielen von Updates, Upgrades und Hotfixes – nach dem Stand der Technik sichern. Der Kunde stellt die Reproduzierbarkeit der aktuellen Daten aus in maschinenlesbarer Form bereitgehaltenen Datenbeständen sicher.</p> | <p>(3) If and when the Customer fails to meet its duty to cooperate in a timely manner and / or in full, the agreed-upon date of delivery of the respective services shall be delayed. In such case, the Parties shall mutually agree on adjusting the time frame of the project implementation (including delivery dates, mile stones, etc.) and, if applicable, Hitachi Solutions Germany's remuneration shall be adjusted in accordance with the provisions under sec. 10 (Change Requests).</p> <p>(4) The Customer shall back-up all of the Customer's data, structures, and programs using state-of-the-art technology on a regular basis including, but not limited to, each time before Hitachi Solutions Germany commences a task such as installing updates, upgrades, and / or hotfixes. The Customer shall ensure that current data can be reproduced from a database saved in a machine-readable form.</p> |
|---|---|

§ 6 Subunternehmer

- (1) Hitachi Solutions Germany ist bei der Leistungserbringung grundsätzlich zum Einsatz von Subunternehmern berechtigt.
- (2) Wird ein Subunternehmer Hitachi Solutions Germany hinzugezogen, ist zwischen Hitachi Solutions Germany und dem Subunternehmer dasselbe Schutzniveau hinsichtlich personenbezogener Daten zu vereinbaren, das auch zwischen dem Kunden und Hitachi Solutions Germany gilt. Diese Bestimmung findet ferner Anwendung auf das Niveau der Vertraulichkeitsbestimmungen.

§ 6 Subcontractors

- (1) In general Hitachi Solutions Germany may engage subcontractors for the fulfillment of the contract.
- (2) If Hitachi Solutions Germany engages subcontractors to provide any of the deliverables, Hitachi Solutions Germany and such a subcontractor shall agree to protect personal data at the same level to which the Customer and Hitachi Solutions Germany have agreed. This provision also shall apply to the scope of the provisions regarding confidentiality.

- | | |
|--|--|
| <p>(3) Hitachi Solutions Germany haftet für Leistungen, die von Subunternehmern erbracht werden, in gleicher Weise wie für selbst erbrachte Leistungen.</p> <p>(4) Vor Einschalten eines Subunternehmers wird der Kunde durch Hitachi Solutions Germany in Textform informiert. Eine solche Mitteilung ist entbehrlich, sofern die Einschaltung des Subunternehmers bereits in der Beauftragung geregelt ist.</p> <p>(5) Hitachi Solutions Germany ist berechtigt, einem Subunternehmer den ihn betreffenden Vertrag ganz oder teilweise offenzulegen, um die vertraglichen Verpflichtungen für den Subunternehmer festzulegen. Abs. (2) bleibt hiervon unberührt.</p> | <p>(3) Hitachi Solutions Germany's liability for services provided by any subcontractors shall be the same as Hitachi Solutions Germany's liability for the deliverables provided by Hitachi Solutions Germany.</p> <p>(4) Hitachi Solutions Germany shall notify the Customer in writing before engaging any subcontractor or subcontractors. Such notification is not required where use of the subcontractor(s) is included in the relevant commission.</p> <p>(5) Hitachi Solutions Germany may disclose to the subcontractor the particulars of the contract which affect such subcontractor in whole or in part to specify the contractual obligations to such subcontractor or subcontractors. Paragraph 2 above shall remain unaffected.</p> |
|--|--|

§ 7 Mitarbeiterereinsatz

- (1) Mit der Abwicklung eines Vertrags wird Hitachi Solutions Germany entsprechend und hinreichend qualifizierte Mitarbeiter betrauen.
- (2) Auch wenn die Leistungen an Standorten des Kunden erbracht werden, ist allein Hitachi Solutions Germany seinen Mitarbeitern gegenüber weisungsbefugt. Die Mitarbeiter von Hitachi Solutions Germany werden nicht in den Betrieb des Kunden eingegliedert.
- (3) Hitachi Solutions Germany kann die eingesetzten Mitarbeiter durch vergleichbar qualifizierte Mitarbeiter austauschen.
- (4) Der Kunde ist nur berechtigt, den Austausch eines Mitarbeiters von Hitachi Solutions Germany zu verlangen, sofern im Laufe eines Projekts

§ 7 Use of Staff Members

- (1) Hitachi Solutions Germany shall entrust the fulfillment of the work orders to reasonably and sufficiently qualified staff members.
- (2) Even if the work is performed at the Customer's premises, only Hitachi Solutions Germany shall be entitled to give instructions to Hitachi Solutions Germany's staff members. Hitachi Solutions Germany's staff members shall not be affiliated with the Customer's business.
- (3) Hitachi Solutions Germany may substitute any staff members with other equally qualified staff members.
- (4) The Customer shall be entitled to demand replacement of any of Hitachi Solutions Ger-

ernstliche und begründete Zweifel an dessen fachlicher Qualifikation entstehen. Einem Austauschverlangen hat eine Abstimmung mit dem Projektleiter von Hitachi Solutions Germany vorzuzugehen.

many's staff members with another staff member only if serious and justified doubts regarding such staff member's professional qualifications arise over the course of a project. All requests for staff members to be replaced shall require the approval of Hitachi Solutions Germany's project manager.

- (5) Einigen sich die Parteien auf einen Austausch eines Mitarbeiters, wird der betroffene Mitarbeiter die ihm bis zu diesem Zeitpunkt übertragenen Aufgaben erfüllen. Nach erfolgreicher Aufgabenerfüllung ist der betroffene Mitarbeiter durch einen anderen Mitarbeiter mit vergleichbarer Qualifikation von Hitachi Solutions Germany auszutauschen.
- (5) If the Parties agree to replace a staff member, the respective staff member shall complete the tasks which he / she has been assigned up to the time of replacement. After such tasks have been completed successfully, Hitachi Solutions Germany shall replace the staff member affected with another equally qualified staff member.
- (6) Sollte es wider Erwarten zu einem Übergang von Mitarbeitern von Hitachi Solutions Germany auf den Kunden aufgrund der Regelungen des § 613a BGB kommen, so hat der Kunde Hitachi Solutions Germany von jeglichen Hitachi Solutions Germany daraus entstehenden Kosten und Pflichten vollumfänglich freizustellen (einschließlich Abfindungszahlungen, Rechtsanwaltskosten, etc.).
- (6) Should, contrary to the Parties' expectations, a transfer of employees from the Customer to Hitachi Solutions Germany occur due to operation of sec. 613a of the German Civil Code, then the Customer shall indemnify and hold harmless Hitachi Solutions Germany from any and all costs and obligations associated therewith (including, severance payments, attorneys' fees, etc.).

§ 8 Abwerbverbot mit Vertragsstrafe

§ 8 Non-Solicitation / Contractual Penalty

- (1) Die Parteien sind sich einig, dass ihr jeweiliger unternehmerischer Erfolg entscheidend von ihren Mitarbeitern und deren Betriebstreue abhängt. Zum gegenseitigen Schutz verpflichten sich die Parteien daher gegenseitig, während der Vertragslaufzeit und für einen Zeitraum von 12 Monaten nach Beendigung keine Mitarbeiter der jeweils anderen Partei abzuwerben oder ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei anzustellen. Abwerben im Sinne
- (1) The Parties acknowledge and agree that, to a significant extent, their economic success depends on their respective staff members and their loyalty. In order to protect each other in this respect, each of the Parties undertakes, during the term of the contract and for a twelve 12-month period thereafter, not to poach any of the other Party's staff members and not to hire any of the other Party's staff members without such Party's prior written consent. For the purposes of the contract, poaching shall

dieses Vertrags ist jedes mittelbare und unmittelbare aktive Einwirken auf einen angestellten Mitarbeiter mit dem Ziel, diesen zur Begründung eines neuen Arbeitsverhältnisses oder eines sonstigen Dienst- oder Beteiligungsverhältnisses mit dem Abwerbenden selbst oder einem Dritten zu veranlassen. Ausgenommen von dem Verbot ist eine Anstellung und ein Einwirken auf einen Mitarbeiter als Folge einer allgemeinen öffentlichen Stellenausschreibung.

mean directly or indirectly actively influencing a contractually-bound staff member for the purpose of enticing such staff member into signing an employment or other service or participation contract with the poaching party or any third party. Excluded from the non-solicitation undertaking are acts of hiring and actively influencing a person as a consequence of a general public job advertisement.

(2) Für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung gegen die Verpflichtung aus Abs. (1) ist eine Vertragsstrafe in Höhe der letzten 3 Bruttomonatsgehälter des betroffenen Mitarbeiters zu zahlen. Die Vertragsstrafe ist unabhängig davon zu zahlen, ob der Abwerbeversuch gelungen ist. Die Einrede des Fortsetzungszusammenhangs ist ausgeschlossen.

(2) For each case of culpable breach of the non-solicitation undertaking under para. (1) above, the breaching Party shall be liable to pay a contract penalty in the amount of three months' gross salary of the relevant staff member. The contract penalty shall be payable regardless of whether the poaching attempt was successful. The Customer shall not be entitled to defend itself based on the continuing nature of the infringement.

(3) Weitergehende Schadensersatzansprüche werden durch die vereinbarte Vertragsstrafe nicht ausgeschlossen, ihr jedoch angerechnet.

(3) The agreed-upon contract penalties shall not exclude other claims for damages; however, any claims for damages shall be credited towards such contract penalties.

§ 9 Abnahme

§ 9 Acceptance

(1) Sofern es sich um abnahmefähige Werke handelt, sind geschuldete Leistungsergebnisse nach den folgenden Bestimmungen vom Kunden abzunehmen.

(1) To the extent the deliverables to be provided constitute works that, due to their nature, can be accepted, the Customer shall accept such works in accordance with the provisions set forth below.

(2) Nach Fertigstellung und Übergabe des Leistungsergebnisses zeigt Hitachi Solutions die Bereitschaft zur Abnahme des Leistungsergebnisses in Textform beim Kunden an. Die für die Abnahme erforderlichen Testdaten sind vom

(2) After Hitachi Solutions Germany has completed the deliverables and has delivered them to the Customer, Hitachi Solutions Germany shall notify the Customer in writing of its readiness to accept. The Customer shall provide the test

Kunden unverzüglich nach vorbenannter Bereitschaftsanzeige bereitzustellen.

data required for acceptance without undue delay after having received Hitachi Solutions Germany's notification.

- | | |
|--|--|
| <p>(3) Der Kunde wird die angezeigten Werke innerhalb einer Frist von 4 Wochen prüfen und schriftlich abnehmen, sofern sie keine wesentlichen Mängel aufweisen.</p> <p>(4) Erfolgt innerhalb der 4-Wochen-Frist weder eine schriftliche Abnahme noch eine schriftliche Abnahmeverweigerung wegen wesentlicher Mängel, gelten die von Hitachi Solutions Germany zur Abnahme angezeigten Werke als abgenommen. Ferner gelten die Leistungsergebnisse als abgenommen, wenn der Kunde die von Hitachi Solutions Germany erbrachten Leistungen in Benutzung nimmt (Aufnahme in den Produktivbetrieb).</p> <p>(5) Wegen unerheblicher Mängel darf die Abnahme nicht verweigert werden. Teilabnahmen innerhalb eines Projekts sind möglich.</p> | <p>(3) The Customer shall review the works within 4 weeks after having received Hitachi Solutions Germany's notification. If the works are free of material defects, the Customer shall accept them in writing.</p> <p>(4) If the works are neither accepted in writing nor rejected in writing due to material defects within the 4 weeks period, the works notified for acceptance by Hitachi Solutions Germany shall be deemed accepted. Besides that, works shall be deemed accepted if they are used by the Customer in the live system.</p> <p>(5) Acceptance may not be refused based on minor defects. Partial acceptance of certain works within a project are permitted.</p> |
|--|--|

§ 10 Leistungsänderungen

§ 10 Change Requests

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Unter einer Leistungsänderung (nachfolgend „Change Request“) wird eine Änderungsanfrage innerhalb eines Projekts verstanden.</p> <p>(2) Bis zur Abnahme können Change Requests von jeder Partei beantragt werden. Nach Abnahme können Change Requests durch Einzelbeauftragung realisiert werden.</p> <p>(3) Folgende Themen sind Change Requests im Sinne des Abs. (1): i) Erweiterung oder Kürzung des Projektumfangs (Scope): neue oder veränderte Prozesse bzw. Anforderungen, entfallene</p> | <p>(1) For the purpose of the contract, any request to make any change in an ongoing project shall be referred to as a 'Change Request'.</p> <p>(2) Up until acceptance, each Party may place Change Requests. After acceptance, modifications to deliverables can be realized by work order.</p> <p>(3) The following shall be deemed Change Request: i) requests to increase or decrease the scope of a project: new or modified processes and/or requirements, eliminated processes</p> |
|--|--|

Prozesse bzw. Anforderungen, Veränderung der zu integrierenden Unternehmen (Mandanten); ii) Verlängerung oder Kürzung der Projektlaufzeit; iii) Änderung grundsätzlicher Annahmen: Rolloutstrategie / -planung, Veränderung der Projektvorgehensweise wie Wechsel von Wasserfall auf agiles Vorgehen innerhalb eines Projekts, Veränderung der Projektmethodik oder des Systemschaubilds, Änderung des genehmigten Budgets; iv) Veränderung der IT-Infrastruktur: neue bzw. geänderte anzubindende Systeme, grundlegende Veränderungen in den Schnittstellen, Änderungen betreffend Third Party Software; v) Veränderung der Projektororganisation: Ausstieg eines Key-Users bzw. keine Nachbesetzung eines ausgestiegenen Key-Users, Veränderungen bzgl. der Projektverantwortlichkeiten.

and/or requirements, changes to the companies (clients) to be integrated; ii) requests to increase or decrease the duration of a project; iii) requests to change basic assumptions: roll-out strategy / plans, changes in the approach to a project such as switching from the waterfall to the agile approach, changes to the methodology of a project or to the system chart, changes to the approved budget; iv) requests to change the IT infrastructure: new and / or changes to the systems to be linked, basic changes to interfaces, changes relating to third party software; v) requests to change the organization of a project: withdrawal of key users who are not replaced, changes to project responsibilities.

- (4) Hitachi Solutions Germany prüft bei einem vorliegenden Change Request, welche Auswirkungen dieser hinsichtlich: i) Projekt-Mehraufwand; ii) voraussichtliches Projektende; iii) Leistungsänderungen; iv) Budget hat. Die Bewertung wird dem Kunden innerhalb einer angemessenen Zeit, maximal 2 Wochen, zur Verfügung gestellt. In Folge dessen ist der Change Request innerhalb weiterer 2 Wochen final zu vereinbaren, ansonsten gilt er als nicht genehmigt.
- (4) When Hitachi Solutions Germany receives a Change Request, Hitachi Solutions Germany shall review it with regard to the effects it will have on: i) individual costs within the project; ii) the estimated completion date of the project; iii) changes to the deliverables; iv) the project's budget. Hitachi Solutions Germany shall provide the results of such review to the Customer within a reasonable period of time and, in any case, no later than 2 weeks after receipt of the Change Request otherwise the Change Request is considered as not approved.
- (5) Der Aufwand für die Prüfung eines Change Requests wird durch den Kunden getragen. Hitachi Solutions Germany informiert den Kunden vor Beginn der Prüfung eines Change Requests über die voraussichtlich anfallenden Kosten.
- (5) The costs for reviewing Change Requests shall be borne by the Customer. Hitachi Solutions Germany shall notify the Customer of the estimated costs before reviewing any Change Request.

- | | |
|---|--|
| <p>(6) Wird ein Change Request von Hitachi Solutions Germany beantragt, findet der vorstehende Abs. (5) keine Anwendung.</p> <p>(7) Change Requests, die keine Zusatzaufwände verursachen, sind von Hitachi Solutions Germany unentgeltlich umzusetzen.</p> | <p>(6) The previous para. (5) shall not apply to Change Requests placed by Hitachi Solutions Germany.</p> <p>(7) Change Request which do not require any additional costs shall be realized by Hitachi Solutions Germany free of charge.</p> |
|---|--|

§ 11 Vergütung und Abrechnung

§ 11 Remuneration and Invoicing

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Die vereinbarte Vergütung versteht sich zzgl. der jeweils zum Zeitpunkt der Fälligkeit einer Abrechnung geltenden Umsatzsteuer.</p> <p>(2) Ein Tagessatz wird gezahlt, wenn 8 Stunden an einem Tag geleistet wurden. Andernfalls wird stundenweise abgerechnet. Dabei wird 1/8 des Tagessatzes als Stundensatz in Rechnung gestellt.</p> <p>(3) Eine Rechnung ist innerhalb von 14 Kalendertagen rein netto zur Zahlung fällig. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist die Wertstellung auf dem Geschäftskonto von Hitachi Solutions Germany.</p> <p>(4) Sind zwischen den Parteien monatliche Pauschalen vereinbart, werden diese zum Ersten eines Monats in Rechnung gestellt. Die Rechnung ist innerhalb von 14 Kalendertagen rein netto zur Zahlung fällig. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist die Wertstellung auf dem Geschäftskonto von Hitachi Solutions Germany.</p> <p>(5) Der Kunde ist nicht berechtigt, Zahlungen aufgrund von beanstandeten Teilleistungen zurückzuhalten, es sei denn, die Beanstandungen sind unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Zahlungen sind fristgerecht und vollumfänglich</p> | <p>(1) All remuneration shall be exclusive of the sales tax applicable at the time the respective invoice becomes payable.</p> <p>(2) A daily rate shall be paid for every 8 hours of work performed per day. Otherwise, the work provided will be invoiced by the hour at 1/8 of the daily rate.</p> <p>(3) All invoices shall become payable in full within 14 calendar days. Compliance with this provision shall be conditional on the receipt of the payment in Hitachi Solutions Germany's business account.</p> <p>(4) If the Parties agreed on the payment of monthly lump-sums, such lump-sums shall be invoiced on the first day of every month. Such invoices shall become payable in full within 14 calendar days. Compliance with this provision shall be conditional on the receipt of the payment in Hitachi Solutions Germany's business account.</p> <p>(5) The Customer shall not be entitled to withhold any payments due to complaints regarding parts of deliverables, unless such complaints are undisputed or have been confirmed by a final and binding court decision. All payments</p> |
|---|--|

zu leisten. Eine etwaig begründete Beanstandung wird durch eine Gutschrift oder Rückzahlung beglichen.

(6) Befindet sich der Kunde mit dem Ausgleich einer Rechnung 14 Kalendertage in Verzug, ist Hitachi Solutions Germany berechtigt, laufende Arbeiten für den Kunden einzustellen und / oder die Auslieferung bzw. Bereitstellung von vertragsgegenständlichen Leistungen zu verweigern.

(7) Stellt Hitachi Solutions Germany aufgrund eines Verzugs beim Ausgleich einer Rechnung laufende Arbeiten für den Kunden ein oder verweigert Hitachi Solutions Germany die Auslieferung bzw. Bereitstellung von vertragsgegenständlichen Leistungen aufgrund eines solchen Verzugs, ist Hitachi Solutions Germany nicht mehr verpflichtet, verbindlich zugesagte Leistungstermine und / oder Lieferfristen einzuhalten.

shall be made in a timely manner and in full. Any justified complaints regarding a request for payment made by Hitachi Solutions Germany shall be offset with a credit note.

(6) If the Customer's settling of an invoice is delayed by 14 calendar days, Hitachi Solutions Germany shall be entitled to discontinue any and all ongoing work it provides to the Customer and to refuse to deliver any and all contractually-agreed upon items.

(7) If Hitachi Solutions Germany discontinues to work and / or withholds any deliveries to the Customer due to a delay as set forth in the previous paragraph, Hitachi Solutions Germany shall no longer be obliged to adhere to any promised dates for the provision of works or services and / or any delivery dates.

§ 12 Geheimhaltung und Datenschutz

(1) Die Parteien werden alle ihnen im Rahmen der Zusammenarbeit zur Kenntnis gelangten geheimhaltungsbedürftigen Informationen der anderen Partei geheim halten, d.h. mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns vor Kenntnisnahme durch Unbefugte schützen.

(2) Geheimhaltungsbedürftig sind – unabhängig von ihrer Form – alle Informationen einer Partei, die eine Partei schriftlich als geheimhaltungsbedürftig gekennzeichnet hat oder deren Geheimhaltungsbedürftigkeit sich eindeutig aus

§ 12 Confidentiality and Data Protection

(1) The Parties shall maintain the confidentiality of any and all confidential information regarding the other Party which they obtain over the course of their cooperation, i.e., they shall protect such confidential information against access by unauthorized parties including, but not limited to with the diligence of a prudent businessperson.

(2) The term confidential information shall include any and all information in any form whatsoever regarding either Party which has been marked as confidential by either Party in writing or the confidentiality of which clearly results from the

ihrer Natur ergibt. Dies gilt insbesondere für Finanzdaten, Forecasts, geistiges Eigentum, Implementierungsmethoden, Algorithmen, Verträge, Marktinformationen, technische Konzepte, Kundeninformationen, Strategieberichte, interne Entwicklungen und sonstige Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse.

nature of such information. Confidential information shall include, but shall not be limited to, financial data, forecasts, intellectual property, methods of implementation, algorithms, agreements, market information, technical concepts, customer information, strategy analyses, in-house developments, and other trade and industry secrets.

- (3) Nicht geheimhaltungsbedürftig sind Informationen, von denen die empfangende Partei nachweisen kann, dass sie i) allgemein zugänglich sind oder waren; ii) unabhängig und ohne Verwendung geheimhaltungsbedürftiger Informationen von der empfangenden Partei entwickelt wurden; iii) von einem Dritten erworben wurden, der nicht zur Geheimhaltung verpflichtet war; iv) die Informationen aufgrund gesetzlicher Vorschriften oder behördlichen Verfügungen offengelegt werden müssen.
 - (4) Alle geheimhaltungsbedürftigen Informationen verbleiben im Eigentum der jeweiligen Partei. Kein Patent, Urheberrecht, Markenzeichen oder anderes Eigentumsrecht wird lizenziert, eingeräumt oder auf eine andere Weise transferiert, mit Ausnahme der Einräumung von Nutzungsrechten an den Arbeitsergebnissen nach den Bestimmungen in § 17.
 - (5) Die Parteien werden zur Verfügung gestellte Informationen und Unterlagen ausschließlich zum Zwecke der Durchführung des Vertrags nutzen. Sie werden nur solchen Mitarbeitern, Beratern und sonstigen Beauftragten offenbart bzw. zugänglich gemacht, die zur Durchführung des Vertrags notwendig sind, vorausgesetzt, sie unterliegen gesetzlichen oder vertraglichen Vertraulichkeitsverpflichtungen gegenüber der empfangenden Partei, deren Schutzniveau nicht unter dem dieses Vertrags liegt.
- (3) The term confidential information shall not include any information which the receiving Party can prove to: i) be or have been publicly accessible; ii) have been developed by the Receiving Party independently and without using any confidential information; iii) have been acquired from a third party which was not obligated to maintain the confidentiality thereof; iv) be required to be disclosed due to the law or orders issued by authorities.
 - (4) All confidential information shall remain the property of the respective Party. No patent, copyright, trademark or other title shall be licensed, granted or otherwise transferred, except for the grant of usage rights regarding the deliverables pursuant to the provisions in sec. 17.
 - (5) The Parties shall use the information and documents provided exclusively for the purpose of fulfilling the contract. Information and documents shall only be disclosed or made accessible to staff members, advisors and any other authorized persons on a need-to-know basis in connection with implementing the contract, provided they are subject to statutory or contractual confidentiality obligations vis-à-vis the receiving Party, which are not less protective than those under this contract. The same shall

Dies gilt auch für verbundene Unternehmen im Sinne des § 15 AktG.

apply to affiliates as specified in § 15 of the Stock Corporation Act of Germany.

- (6) Die Geheimhaltungsbestimmungen überdauern das Ende des Vertrags um 5 Kalenderjahre.
- (7) Nach Beendigung der Zusammenarbeit sind die Parteien verpflichtet, alle jeweils zur Verfügung gestellten schriftlichen geheimhaltungsbedürftigen Informationen, Unterlagen, Dateien, jegliche angefertigten Kopien sowie eigene Ausarbeitungen, soweit sie geheimhaltungsbedürftige Informationen der jeweils anderen Partei enthalten, zurückzugeben oder, nach eigener Wahl, zu vernichten bzw. zu löschen und die Vernichtung bzw. Löschung schriftlich zu bestätigen. Ausgenommen von der Lösungsverpflichtung sind automatisch erstellte Archivierungskopien, solange sie ausschließlich auf Archivierungssystemen gespeichert sind und bis zu ihrer endgültigen Löschung streng vertraulich im Sinne dieses Vertrags behandelt werden.
- (8) Der Kunde darf geheimhaltungsbedürftige Informationen von Hitachi Solutions Germany außerhalb der in Abs. (5) genannten Zwecke (z.B. nach Beendigung eines Vertrags zum Zweck der Wartung, Pflege oder Weiterentwicklung der von Hitachi Solutions Germany erbrachten Arbeitsergebnisse durch einen anderen Dienstleister) einem Dritten nur zugänglich machen, nachdem dieser Dritte eine schriftliche Vertraulichkeitsvereinbarung, deren Schutzniveau nicht unter dem dieses Vertrags liegt, direkt mit Hitachi Solutions Germany oder mit dem Kunden geschlossen hat, wobei im letzteren Fall die Vertraulichkeitsvereinbarung ausdrücklich als Vertrag zu Gunsten von Hitachi Solutions Germany ausgestaltet sein muss, so dass Hitachi Solutions Germany den Dritten bei
- (6) This confidentiality obligation shall survive the termination of the contract by 5 years.
- (7) Upon termination of their collaboration, the Parties shall return or, at their own discretion, destroy or delete, all written confidential information, documents and files received and all copies as well as abstracts created thereof, to the extent they contain confidential information of the other Party, and shall furnish a written confirmation of such destruction or deletion. Exempt from the obligation to delete are automatically created back-up copies, as long as they are exclusively stored in back-up archives and are kept strictly confidential within the meaning of the contract until their final deletion.
- (8) For purposes other than those listed in para. (5) above (e.g. after termination of a work order, for maintenance or further development by another service provider of the deliverables created by Hitachi Solutions Germany), the Customer may disclose Hitachi Solutions Germany's confidential information to a third party, but only after such third party has entered into a written confidentiality agreement not less protective than this contract, either directly with Hitachi Solutions Germany or with the Customer; in the latter case, the confidentiality agreement must be made for the benefit of Hitachi Solutions Germany as a third party beneficiary, to enable Hitachi Solutions Germany to enforce the confidentiality obligations directly against such third party. In all cases, the

Verletzung der Vertraulichkeit direkt in Anspruch nehmen kann. In allen Fällen ist Hitachi Solutions Germany vor Weitergabe von geheimhaltungsbedürftigen Informationen an einen Dritten im Rahmen dieses Abs. (8) zu informieren und darf die Weitergabe oder Offenlegung nur soweit erfolgen, wie sie erforderlich ist, um dem Kunden den vorgesehenen vollen Nutzen und die Vorteile des betreffenden Arbeitsergebnisses zu gewähren.

Customer must notify Hitachi Solutions Germany prior to transferring any confidential information to any third party under this para. (8) and such disclosure or transfer shall only be made insofar it is required in order for the Customer to have the full anticipated use and benefit of the relevant deliverables.

(9) Hitachi Solutions Germany behält sich das Recht vor, eine vollständige Kopie von Projektunterlagen und Informationen über ein Projekt zu Beweis- und Nachweiszwecken sowie zur Wahrung gesetzlicher Aufbewahrungspflichten zu erstellen und zu behalten.

(9) Hitachi Solutions Germany reserves the right to retain a complete copy all project documents and project-related information for evidence and reference purposes and to comply with the Hitachi Solutions Germany's statutory retention duties.

(10) Um datenschutzrechtlichen Bestimmungen nachzukommen, schließen die Parteien, sofern notwendig, Auftragsverarbeitungsverträge, die den Anforderungen der Datenschutz-Grundverordnung und des Bundesdatenschutzgesetzes neue Fassung vollumfänglich genügen.

(10) If required, to meet the provisions regarding data protection the Parties shall enter into agreements regarding data processing and these agreements shall meet in full the requirements stipulated by the General Data Protection Regulation and the revised version of the Federal Data Protection Act.

(11) Hitachi Solutions Germany verarbeitet in Projekten grundsätzlich keine personenbezogenen Echtdateien. Test- und sonstige Daten sind vom Kunden in pseudonymisierter Form zur Verfügung zu stellen.

(11) While working on projects, Hitachi Solutions Germany in general does not process actual personal data. Test and other data shall be provided by the Customer in a pseudonymized form.

§ 13 Gewährleistung

§ 13 Warranty

(1) Die Gewährleistungsansprüche für Sach- und / oder Rechtsmängel richten sich nach folgenden Bestimmungen.

(1) Warranty claims for defects in quality and / or in title shall be subject to the provisions specified below.

- (2) Ein Sachmangel liegt vor, wenn eine Leistung nicht die vereinbarte Beschaffenheit aufweist oder sich nicht zu der vertraglich vereinbarten Verwendung eignet. Ein Rechtsmangel liegt vor, wenn dem Kunden die für die vertragliche Verwendung des Vertragsgegenstandes erforderlichen Rechte nicht wirksam eingeräumt wurden.
- (2) For the purpose of this contract, the term defect in quality shall refer to any deliverable which does not have the agreed-upon qualities or which is not suitable for the agreed-upon application or applications. For the purpose of this contract, a defect in title shall be present if the Customer has not received the rights required for the agreed-upon use of the agreed-upon items.
- (3) Werden durch den Kunden oder von ihm beauftragte Dritte, ohne schriftliche Zustimmung von Hitachi Solutions Germany, Eingriffe in die von Hitachi Solutions Germany gelieferten Leistungen vorgenommen, schuldet Hitachi Solutions Germany insoweit keine Mangelbeseitigung.
- (3) Insofar as the Customer interferes or causes third parties to interfere with deliverables provided by Hitachi Solutions Germany without Hitachi Solutions Germany's written consent, Hitachi Solutions Germany is not obliged to remedy any defects, which occur.
- (4) Auftretende Mängel sind Hitachi Solutions Germany durch kompetente bzw. von Hitachi Solutions Germany geschulte Mitarbeiter des Kunden in möglichst nachvollziehbarer Weise unter Angabe der näheren Umstände ihres Auftretens, ihrer Auswirkungen und, soweit möglich, der Ursachen unverzüglich nach ihrer Entdeckung zu melden.
- (4) The Customer shall cause competent staff members and / or staff members who have been trained by Hitachi Solutions Germany, to notify Hitachi Solutions Germany without undue delay after detection of any and all defects along with the detailed circumstances under which the defects occurred, the effects of said defects and, to the extent possible, the cause or causes of the defects in as transparent a manner as possible.
- (5) Hitachi Solutions Germany wird Sachmängel durch Nacherfüllung beseitigen. Dies kann insbesondere, aber nicht abschließend, durch: i) die Überlassung von Updates, Upgrades, Hotfixes oder Patches an den Kunden unter Angabe aller zur Installation notwendigen Hinweise oder ii) Handlungsanweisungen an den Kunden zur Umgehung des Problems oder zur Mangelbeseitigung (Workaround) geschehen.
- (5) Hitachi Solutions Germany shall remedy defects including, but not limited to, by providing the Customer with: i) updates, upgrades, hotfixes or patches and instructions regarding their installation; ii) instructions on how to circumvent the problem or to remedy the defect (workaround).

- (6) Die Nacherfüllung bei Rechtsmängeln erfolgt, indem Hitachi Solutions Germany dem Kunden eine rechtlich einwandfreie Nutzungsmöglichkeit an der Software verschafft. Hitachi Solutions Germany ist berechtigt, die betroffene Software gegen eine gleichwertige, den vertraglichen Bestimmungen entsprechende Software auszutauschen, es sei denn, dies ist für den Kunden aus wichtigen betrieblichen Gründen nicht zumutbar.
- (7) Sofern der Kunde die Software auf einem eigenen Server betreibt, ist Hitachi Solutions Germany ein Remotezugriff für die Mangelbeseitigung zu gewähren. Falls der Kunde diesen Zugriff verweigert, sind die durch die Mangelbeseitigung vor Ort entstehenden Mehraufwendungen gemäß dem Vertrag durch den Kunden zu vergüten.
- (8) Scheitern zwei Nacherfüllungsversuche, ist Hitachi Solutions Germany zur Nachbesserung und / oder Nachlieferung nicht willens oder in der Lage, unterbleibt diese innerhalb einer angemessenen Frist oder schlägt die Nacherfüllung aus sonstigen Gründen zweimal fehl, so ist der Kunde nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder eine entsprechende Herabsetzung der geleisteten Vergütung zu verlangen und in den vereinbarten Haftungsgrenzen des Vertrags Schadensersatz statt der Leistung oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen zu verlangen. Darüber hinaus hat der Kunde nach Eintritt der in diesem Abs. (8) beschriebenen Voraussetzungen das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Der Kunde kann wegen einer nicht in einem Mangel eines Werks bestehenden Pflichtverletzung vom Vertrag nur zurücktreten, wenn
- (6) Hitachi Solutions Germany shall remedy defects in title by procuring a legally unobjectionable way for the Customer to use the software. Hitachi Solutions Germany shall be entitled to replace the software affected with equivalent software that corresponds to the contractual provisions unless the Customer cannot reasonably be expected to agree to such replacement for important business reasons.
- (7) If the Customer operates the software on the Customer's own server, Hitachi Solutions Germany shall be granted remote access for the remedying of defects. If the Customer refuses to grant such access, the additional costs incurred by Hitachi Solutions Germany for remedying a defect on site shall be reimbursed by the Customer pursuant to the work order hereto.
- (8) If Hitachi Solutions Germany has failed after making two attempts to remedy a defect or if Hitachi Solutions Germany is unwilling or unable to remedy a defect and / or deliver a missing or replacement item or if Hitachi Solutions Germany fails to do so within a reasonable period of time or if Hitachi Solutions Germany's attempts to remedy a defect fail twice for any other reason, the Customer shall be free to rescind the contract, to demand from Hitachi Solutions Germany a reasonable reduction of the remuneration paid / to be paid and to demand damages from Hitachi Solutions Germany in lieu of the deliverable or reimbursement for wasted expenditure within the agreed scope of liability. Furthermore, if the particular requirements described in this paragraph (8) are fulfilled, the Customer shall have the right to remedy the defect and demand reimbursement for the expenses incurred. In case of a breach that

Hitachi Solutions Germany diese Pflichtverletzung zu vertreten hat.

does not constitute a defect, the Customer may only rescind from the contract, if Hitachi Solutions Germany is culpable in relation to such breach.

- (9) Tritt der Kunde wegen eines Mangels, der sich auf eine abgrenzbare Leistung innerhalb des Vertrags bezieht, die von anderen im Rahmen des Vertrags zu erbringenden Leistungen unter Berücksichtigung der berechtigten Interessen des Kunden unabhängig erbracht werden kann, zurück, so werden die anderen Leistungen von diesem Rücktritt nicht erfasst.
- (9) If the Customer declares rescission due to a defect relating to a deliverable that can be separated from other deliverables under the contract, taking the Customer's reasonable interests into account, the other deliverables shall not be subject to such rescission.
- (10) Im Falle von Arglist und bei einer von Hitachi Solutions Germany übernommenen Garantie bleiben die gesetzlichen Bestimmungen für Sach- und Rechtsmängel unberührt.
- (10) In the event of malice and if Hitachi Solutions Germany assumed a guarantee, the statutory provisions regarding defects in quality and in title shall remain unaffected.
- (11) Der Kunde darf Ansprüche Dritter gegen den Kunden wegen einer vom Dritten behaupteten Schutzrechtsverletzung durch die von Hitachi Solutions Germany erbrachten Leistungen ohne eine vorherige schriftliche Zustimmung von Hitachi Solutions Germany nicht anerkennen. Hitachi Solutions Germany wehrt Ansprüche gegen den Kunden auf eigene Kosten ab und stellt den Kunden von allen mit der Anspruchabwehr verbundenen Kosten und Schäden frei, soweit diese nicht auf einem pflichtwidrigen Verhalten des Kunden oder seiner Erfüllungsgehilfen beruhen, oder sonst vom Kunden oder seinen Erfüllungsgehilfen zu vertreten sind, wie beispielsweise durch i) die Nutzung, das Betreiben oder die Verbindung der erbrachten Leistungen oder der Third Party Software mit Programmen, Daten oder Produkten fremder Dritter, sofern die Schutzrechtsverletzung ohne diese Nutzung, dem Betreiben oder der Verbindung nicht erfolgt wäre; ii) Modifika-
- (11) Without Hitachi Solutions Germany's previous written consent, the Customer shall not acknowledge claims against the Customer based on an infringement of intellectual property rights alleged by a third party in relation to the works delivered by Hitachi Solutions Germany. Hitachi Solutions Germany shall avert claims asserted against the Customer at Hitachi Solutions Germany's expense and shall release the Customer from any and all costs and damages in connection with averting such claims, to the extent such claims are not based on the Customer's or its agents' behaving in violation of their obligations, or for which the Customer or its agents are otherwise responsible, for example i) the use, operation or combination of the deliverable or of the third party software with non-Hitachi Solutions Germany programs, data, equipment or documentation if such infringement would have been avoided but for such use, operation or combination; ii) modifi-

tion der erbrachten Leistung, außer Modifikationen, die Hitachi Solutions Germany selbst vorgenommen hat oder die gemäß Anweisung von Hitachi Solutions Germany vorgenommen wurden; iii) Nichteinhaltung der Weisungen oder Vorgaben von Hitachi Solutions Germany hinsichtlich Design, Spezifikationen oder Nutzerdokumentation; iv) Einbringung von Informationen, Anweisungen, Spezifikationen oder Produkten seitens des Kunden oder eines Dritten ohne Zustimmung oder außerhalb der Kontrolle von Hitachi Solutions Germany; oder v) Weiternutzung des betreffenden Produkts nach Kenntniserhalt über eine behauptete oder tatsächliche Schutzrechtsverletzung.

cation of the deliverables, unless such modification has been performed by Hitachi Solutions Germany or at its direction; iii) the non-compliance with Hitachi Solutions Germany's designs, specifications or user documentation; iv) information, direction, specifications or materials provided by Client or by a third party not under Hitachi Solutions Germany's control; or v) the continued use of the Deliverables after notice of the actual or alleged infringement.

§ 14 Haftung

- (1) Hitachi Solutions Germany haftet in allen Fällen (einschließlich der vertraglichen und deliktischen Haftung) nur
- i) bei Vorsatz, grober Fahrlässigkeit und bei Fehlen einer Beschaffenheit, für die Hitachi Solutions Germany eine Garantie übernommen hat, in voller Höhe und
 - ii) bei einfacher Fahrlässigkeit betreffend die Verletzung einer wesentlichen Pflicht, summenmäßig beschränkt auf die Höhe des vorhersehbaren Schadens, mit dessen Entstehung typischerweise gerechnet werden muss. Maximal ist die Haftung gemäß diesem Unterabs. ii) jedoch beschränkt auf EUR [1.000.000,00] pro Schadensfall und insgesamt auf EUR [5.000.000,00].

Wesentliche Pflichten im Sinne dieses Abs. (1) sind Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags erst ermög-

§ 14 Liability

- (1) In all cases (including contractual and non-contractual liability), Hitachi Solutions Germany shall only be liable as follows
- i) in the event of intent, gross negligence or the lack of a feature for which Hitachi Solutions Germany assumed a guarantee: in full; and
 - ii) in the event of simple negligence if a material obligation was breached: in the amount of the foreseeable damage, which must be typically expected. The maximum liability under this subclause ii) shall be capped at EUR [1,000,000.00] per occurrence and to EUR [5,000,000.00] in the aggregate.

Material obligations within the meaning of para. (1) shall include those which have to be met to make the proper fulfillment of the contract possible and those which, if breached,

licht, deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf (auch Kardinalpflichten genannt).

jeopardize the attainment of the purpose of the contract and on the meeting of which the Customer can rely a regular basis (cardinal obligations).

- (2) Bei der Anpassung und Pflege von Software schuldet Hitachi Solutions Germany die branchenübliche Sorgfalt. Bei der Feststellung, ob Hitachi Solutions Germany ein Verschulden trifft, ist zu berücksichtigen, dass Software technisch nicht vollständig fehlerfrei erstellt werden kann.
- (2) Hitachi Solutions Germany shall use the duty of care typical in the industry for implementing and maintaining software. When determining culpability of Hitachi Solutions Germany, it must be taken into consideration that due to technical reasons, software cannot be fully free of defects.
- (3) Der Einwand des Mitverschuldens und / oder Versäumnis von Maßnahmen zur Schadensverhinderung oder der Verletzung von Mitwirkungspflichten bleibt Hitachi Solutions Germany unbenommen.
- (3) Hitachi Solutions Germany shall have the right to use the defense of contributory negligence and / or violation of the duty to cooperate or omission to take damage-preventing measures.
- (4) Im Fall des Verlusts von Daten und / oder Programmen haftet Hitachi Solutions Germany insoweit nicht, als der Schaden darauf beruht, dass es der Kunde unterlassen hat, Datensicherungen durchzuführen und dadurch sicherzustellen, dass verlorengegangene Daten und Programme mit vertretbarem Aufwand wiederhergestellt werden können. In diesen Fällen haftet Hitachi Solutions Germany ausschließlich für die Vervielfältigungs- und Wiederherstellungskosten, die auch bei einer ordnungsgemäß erfolgten Sicherung der Daten angefallen wären.
- (4) In case of a loss of data and / or programs, Hitachi Solutions Germany shall not be liable insofar as the damage occurred due to the Customer's failure to back-up such data or programs and thereby ensure that the lost data and programs can be restored with limited effort. In such case, Hitachi Solutions Germany shall only be liable for the costs of duplication and recovery, which would not have been incurred if the data had been backed-up properly.
- (5) Hitachi Solutions Germany haftet nicht für Mehrarbeit und Schäden, die aus Updates, Upgrades, Releases oder sonstigen Änderungen resultieren, die an zu implementierender Third Party Software vorgenommen werden und die außerhalb des Einflussbereichs von Hitachi Solutions Germany liegen.
- (5) Hitachi Solutions Germany shall not be liable for additional work and damages resulting from updates, upgrades, releases or other changes to the third party software to be implemented and that are beyond the control of Hitachi Solutions Germany.

- | | |
|---|--|
| <p>(6) Die vorstehenden Regelungen gelten auch zu Gunsten der Erfüllungsgehilfen von Hitachi Solutions Germany.</p> <p>(7) Die Haftungsgrenzen und –ausschlüsse gemäß diesem § 14 gelten nicht im Falle einer Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und einer zwingenden Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz.</p> | <p>(6) The above provisions shall also apply for the benefit of Hitachi Solutions Germany's agents.</p> <p>(7) The limitations and exclusions of liability under this sec. 14 shall not apply to cases of personal injury or mandatory liability under the Product Liability Act of Germany.</p> |
|---|--|

§ 15 Verjährung

§ 15 Statute of Limitations

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Die Verjährungsfrist beträgt 12 Monate, mit Ausnahme der in Abs. (2) genannten Fälle. Die Verjährungsfrist beginnt</p> <ul style="list-style-type: none">i) für Sach- und Rechtsmängel ab Leistungsabnahme oder deren endgültiger Verweigerung;ii) für Ansprüche auf Vergütungsrückzahlung aufgrund von Rücktritt oder Minderung ab Bereitschaftsanzeige von Hitachi Solutions Germany zur Abnahme des Leistungsergebnisses;iii) für nicht auf Sach- oder Rechtsmängeln beruhenden Ansprüchen auf Schadenersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen ab dem Zeitpunkt, in dem der Kunde von den anspruchsbegründenden Umständen Kenntnis erlangt hat oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen musste. <p>(2) Sofern Verjährung nicht schon früher nach den vorstehenden Regelungen eingetreten ist, tritt sie spätestens mit Ablauf der in § 199 BGB bestimmten Höchstfristen ein.</p> | <p>(1) The statute of limitations is 12 months, except for the cases mentioned in para. (2) below. It commences</p> <ul style="list-style-type: none">i) for claims based on defects of quality and title: at acceptance or at final refusal of acceptance;ii) for claims for repayment of compensation due to rescission or reduction: at Hitachi Solutions Germany's notice that acceptance can be made;iii) for damage claims not based on defects of quality or title: at the time when the Customer obtains (or grossly negligently failed to obtain) knowledge of the facts giving rise to such claims. <p>(2) Should the statute of limitations not already have expired earlier as per the foregoing provisions, then the maximum statute of limitations in accordance with sec. 199 of the German Civil Code shall apply.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>(3) Für Schadenersatzansprüche aus Garantie, Arglist, Vorsatz, grober Fahrlässigkeit und bei Personenschäden gelten stets die gesetzlichen Verjährungsfristen. Entsprechendes gilt für Ansprüche gemäß Produkthaftungsgesetz.</p> | <p>(3) For damage claims based on intent, gross negligence or the lack of a feature for which Hitachi Solutions Germany assumed a guarantee, the statutory statutes of limitations shall apply. The same shall apply to claims asserted under the Product Liability Act of Germany.</p> |
|--|---|

§ 16 Laufzeit und Kündigung

§ 16 Term and Termination

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Sofern sich eine geschuldete Leistung nicht in einem einmaligen Leistungsaustausch erschöpft, beginnt der Vertrag an dem vereinbarten Zeitpunkt zu laufen und läuft bis zu seiner Erfüllung bzw. Abwicklung.</p> | <p>(1) If any services require more than one-time provision, the contract shall come into force on the agreed-upon date and shall run until the contract is fulfilled or implemented in full.</p> |
| <p>(2) Im Falle einer Kündigung wird die Vergütung für die bis dahin von Hitachi Solutions Germany erbrachten Leistungen vollumfänglich und sofort fällig. Für die in Folge einer vorzeitigen Beendigung nicht zu erfüllenden Leistungen entfällt der Vergütungsanspruch.</p> | <p>(2) If the contract is terminated by either Party, the remuneration for the services provided by Hitachi Solutions Germany up to that date shall be payable in full and immediately. Claims for compensation for services which are not provided due to such termination shall be void.</p> |
| <p>(3) Aufgrund der Ressourcenplanung und -bindung erwächst Hitachi Solutions Germany ein sofort fälliger Anspruch auf 25 % des jeweils vereinbarten Restkontingents, wenn der Kunde vor Erfüllung, beidseitig akzeptierter und vereinbarter Beendigung oder Abwicklung den Vertrag kündigt und die Kündigungsfrist weniger als 3 Monate beträgt. Zur Vermeidung von Missverständnissen wird festgehalten, dass bei einer Kündigungsfrist von mindestens 3 Monaten der sofortige Vergütungsanspruch von Hitachi Solutions Germany nur entfällt, wenn Hitachi Solutions Germany während der Kündigungsfrist weiterhin Aufwände abrufen kann.</p> | <p>(3) Because Hitachi Solutions Germany needs to plan and allocate resources, Hitachi Solutions Germany shall be entitled to receive 25% of the agreed-upon remaining allocation immediately if any work order is terminated by the Customer before it is fulfilled or before it is terminated or liquidated upon mutual agreement by the Parties and the period of notice is less than three months. For the avoidance of doubt, the contracting parties agree that if the period of notice is three months or more, Hitachi Solutions Germany's right to be remunerated immediately becomes void only if Hitachi Solutions Germany continues to be paid for the duration of the period of notice.</p> |
| <p>(4) Bei einem sofort fälligen Anspruch von Hitachi Solutions Germany nach den Voraussetzungen</p> | <p>(4) If Hitachi Solutions Germany is entitled to claim immediate remuneration as specified in the</p> |

des vorherigen Absatzes, hat Hitachi Solutions Germany alles in ihrer Macht Stehende zu tun, um nach Zugang einer Kündigung weitere Kosten für den Kunden zu vermeiden. Nach Zahlung wird Hitachi Solutions Germany dem Kunden alle bis zum Kündigungszeitpunkt entwickelten bzw. erstellten Leistungen unverzüglich zur Verfügung stellen.

previous paragraph, Hitachi Solutions Germany shall do everything in its power to prevent the Customer from incurring any additional costs once Hitachi Solutions Germany has received the notice of termination. Upon payment, Hitachi Solutions Germany shall provide the Customer without delay with all the services developed or created up until the time of termination.

(5) Das Recht beider Parteien, diesen Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen, bleibt unberührt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn die andere Partei einen wesentlichen Vertragsbruch begeht und dieser nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach seiner Anzeige geheilt wurde. Hierzu gehören insbesondere die Zahlungsverpflichtungen des Kunden.

(5) Each Party's right to terminate the contract for an important reason shall remain unaffected. Important reasons shall include, but shall not be limited to, a material violation of the contract by the other Party, if the violation is not remedied within 30 calendar days after notification. Such violations shall include, but shall not be limited to, violations of the Customer's payment obligations.

§ 17 Nutzungsrechte

(1) Erbringt Hitachi Solutions Germany Leistungen, an denen Nutzungsrechte entstehen, räumt Hitachi Solutions Germany dem Kunden und den mit ihm nach § 15 AktG verbundenen Unternehmen, aufschiebend bedingt durch die Zahlung der geschuldeten Vergütung, an allen erbrachten Arbeitsergebnissen, jeweils zum Zeitpunkt von deren Entstehung, ein einfaches, räumlich und zeitlich unbegrenztes, unwiderrufliches und nicht übertragbares Nutzungsrecht für alle zum Zeitpunkt der Entstehung des jeweiligen Arbeitsergebnisses bekannten Nutzungsarten ein. Bis zur vollständigen Vergütungszahlung duldet Hitachi Solutions Germany die Nutzung der erbrachten Arbeitsergebnisse durch den Kunden widerruflich. Hitachi Solutions Germany kann den Einsatz

§ 17 Usage Rights

(1) If and when Hitachi Solutions Germany provides services in which usage rights are created, Hitachi Solutions Germany shall grant to the Customer and to the Customer's affiliates, pursuant to § 15 of the Stock Corporation Act of Germany, a simple, irrevocable and non-transferable right unlimited as to space and time in all of the work results provided for any and all types of use known at the time the respective work results were created, subject to the condition precedent of payment of the remuneration owed. Until full payment, the usage rights granted to the Customer by Hitachi Solutions Germany regarding the deliverables are revocable. Hitachi Solutions Germany may revoke the usage rights related to any deliverables, if and as long as the Customer is in payment default in respect of such deliverables.

solcher Arbeitsergebnisse, mit deren Vergütungszahlung sich der Kunde in Verzug befindet, für die Dauer des Verzuges widerrufen.

- | | |
|---|---|
| <p>(2) Arbeitsergebnisse im Sinne des Vertrags sind sämtliche durch die Tätigkeit von Hitachi Solutions Germany (einschließlich der von Hitachi Solutions Germany eingesetzten Subunternehmer und freien Mitarbeiter) im Rahmen des Vertrags geschaffenen Werke. Dazu gehören insbesondere Informationen, Schriftstücke, Dateien, Datensammlungen und Datenverarbeitungsprogramme in Quell- und Objektprogrammform. Zu den Leistungen werden auch alle während der Leistungserbringung entstehenden und in Dokumenten, Datenträgern oder sonstigen Speichermedien festgehaltenen Ideen, Erfindungen, Algorithmen, Verfahren, Spezifikationen, Handbücher, Dokumentationen, Tests sowie alle sonstigen Schriftstücke, Schriftwerke und Datensammlungen etc. gezählt. Liegt eine Leistung nicht in vollständiger Form vor, so werden die jeweiligen nicht vollständigen Teile als Leistung im Sinne des Vertrags angesehen.</p> | <p>(2) For the fulfillment of the contract, the term deliverables shall include any and all work resulting from Hitachi Solutions Germany's activities (including the subcontractor or subcontractors and freelance staff contracted by Hitachi Solutions Germany) including, but not limited to, information, documents, files, data compilations and data processing programs in the form of source and / or object programs. The deliverables shall include any and all ideas, inventions, algorithms, procedures, specifications, manuals, and any other documentation and tests created over the course of the provision of services and included in documents, saved on data carriers or other memory media and all other documentation, data compilations, etc. If a performance is not available in its entirety the respective incomplete performance shall be considered as a performance within the meaning of the contract.</p> |
| <p>(3) Die Nutzungsrechteinräumung erstreckt sich nicht auf von Hitachi Solutions Germany genutzte Modelle, Methoden, Hilfsprogramme, Programmmodule, Programmbausteine und sonstige Standardprodukte, die von Hitachi Solutions Germany oder Auftragnehmern von Hitachi Solutions Germany zur Erstellung oder Änderung der Software verwendet werden, jedoch nicht selbst Teil der erbrachten Arbeitsergebnisse sind.</p> | <p>(3) The usage rights granted shall not apply to models, methods, support programs, program modules, program elements and / or other standard products, used by Hitachi Solutions Germany or Hitachi Solutions Germany's contractors to create or modify the software, and that are not deliverables themselves.</p> |
| <p>(4) Die Nutzungsrechteinräumung bezieht sich nicht auf Third Party Software wie bspw. Software von Microsoft. Sofern Third Party Software</p> | <p>(4) The usage rights granted shall not apply to third party software, such as software from Microsoft. If and when third party software becomes part of any work order, the respective</p> |

im Rahmen des Vertrags Bestandteil wird, gelten die jeweiligen Lizenz- und Nutzungsbestimmungen des jeweiligen Drittanbieters.

third party provider's terms for licensing and use shall apply.

§ 18 Gesetzeskonformität

Beide Parteien agieren in strikter Übereinstimmung mit allen anwendbaren Gesetzen, Verordnungen, Vorschriften und anderen Anforderungen durch sämtliche staatliche Behörden. Dies gilt einschließlich aller einschlägigen Exportgesetze und -verordnungen in Verbindung mit den dieser Vereinbarung entspringenden Leistungen. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden willigen beide Parteien, einschließlich ihrer jeweiligen Unternehmensvertreter, ausdrücklich dazu ein, Arbeitsergebnisse oder Produkte, die einer Beschränkung oder einem Verbot durch einschlägige Exportgesetze oder -verordnungen unterliegen, weder an Bestimmungsorte noch juristische oder natürliche Personen zu exportieren, sei es direkt oder indirekt, zu reexportieren, umzuleiten oder zu transferieren. Jede Partei erhält alle für die Erfüllung ihrer Pflichten im Rahmen dieser Vereinbarung erforderlichen Genehmigungen, Lizenzen oder sonstigen Einwilligungen.

§ 18 Compliance with Laws

Each party shall act in strict compliance with all applicable laws, ordinances, regulations and other requirements of any and all governmental authorities, including without limitation all applicable export laws and regulations, in connection with its performance under this contract. Without limiting the generality of the foregoing, each party expressly agrees that it shall not, and shall cause its representatives to agree not to, export, directly or indirectly, re-export, divert or transfer the deliverables or any direct product thereof to any destination, entity or person restricted or prohibited by any applicable export laws, regulations and controls and each party shall obtain all permits, licenses or other consents necessary for the performance of its duties under this contract.

§ 19 Sonstige Bestimmungen

- (1) Es bestehen keine Nebenabreden zu dem Vertrag. Er enthält alle zwischen den Parteien vereinbarten Bedingungen und ersetzt alle vorherigen Vereinbarungen und Absprachen.
- (2) Änderungen oder Ergänzungen des Vertrags sind nur wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart werden. Dies gilt auch für eine Änderung der

§ 19 Miscellaneous

- (1) There are no ancillary agreements to this contract. It contains all terms agreed between the Parties and supersedes all previous contracts and understandings.
- (2) Changes or amendments to the contract shall be required to be made in writing to become effective. The same shall apply to changes to this requirement of the written form. Transmissions effected by means of telecommunications

Schriftformklausel. Telekommunikative Übermittlungen wie E-Mail oder Faxe genügen hierbei nicht der Schriftform.

including by e-mail or fax shall not meet the requirement of the written form.

- (3) Paragraphenüberschriften dienen lediglich Referenz- und übersichtszwecken. Sie beeinflussen oder beeinträchtigen weder Auslegung von Klauselinhalten noch den Vertrag selbst.
- (3) Headings given to clauses in the contract are for reference and overview purposes only. They shall not affect or compromise the interpretation of the content of the clauses or of the contract itself.
- (4) Sollten Teile des Vertrags unwirksam oder nichtig sein, werden die übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, die unwirksamen oder nichtigen Teile durch wirtschaftlich gleichwertige, rechtsbeständige Bestimmungen zu ersetzen.
- (4) Should any provision of the contract be or become invalid or void, the remaining provisions of the contract shall remain unaffected. The Parties shall endeavor to replace any and all invalid or void provisions with legally valid and economically equivalent provisions.
- (5) Es gilt das in der Bundesrepublik Deutschland geltende materielle Recht in seiner jeweils gültigen Fassung unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und des internationalen Privatrechts. Für seine rechtliche Auslegung maßgebend, ist der deutsche Teil des Vertrags.
- (5) The substantive laws of the Federal Republic of Germany as amended from time to time shall apply under exclusion of the CISG and of its international private law provisions. The German part of the contract is decisive for the legal interpretation.
- (6) Ausschließlicher Gerichtsstand ist der Geschäftssitz von Hitachi Solutions Germany. Hitachi Solutions Germany behält sich vor, Rechte auch am Geschäftssitz des Kunden durchzusetzen.
- (6) The exclusive venue shall be the location of Hitachi Solutions Germany's registered office. Hitachi Solutions Germany reserves the right to enforce rights also at the Customer's place of business.